

Guía docente

Identificación de la asignatura

Asignatura / Grupo	11141 - Técnicas de Composición y de Interpretación Literarias / 1
Titulación	Máster Universitario en Lenguas y Literaturas Modernas
Créditos	5
Período de impartición	Primer semestre
Idioma de impartición	Castellano

Profesores

Horario de atención a los alumnos

Profesor/a	Hora de inicio	Hora de fin	Día	Fecha inicial	Fecha final	Despacho / Edificio
Catalina Calafat Ripoll caterina.calafat@uib.cat	10:30	11:30	Jueves	01/09/2019	14/02/2020	Despatx BG 06/ Ramon Llull
	11:00	12:00	Lunes	17/02/2020	31/07/2020	Despatx BG 06/ Ramon Llull

Contextualización

La estilística ha ido refundando sus marcos teóricos y metodológicos, confirmando su estatuto de disciplina del texto en el campo de la investigación en la articulación de las ciencias del lenguaje y de los estudios literarios, en complementariedad con varias disciplinas (pragmática, cognitivismo, poética, retórica...). Además explora, a través de las cuestiones de enunciación, de géneros y de corpus, de historicidad de las formas y de los valores, los lazos entre literatura y estilo. Pero su terreno se extiende a otros espacios discursivos (político, periodístico, publicitario...), así como a las relaciones intersemióticas entre géneros diferentes, como la música, la pintura y el cine. Estas relaciones, junto con su aplicación en la traductología, serán los ejes básicos sobre los que se centrarán los diferentes seminarios.

Requisitos

Recomendables

Para la documentación, hay que tener en cuenta que casi toda la bibliografía está en lengua inglesa, por lo que se recomienda una perfecta comprensión lectora.

Competencias

Guía docente

Específicas

- * 11. Capacidad para proponer hipótesis de trabajo en la investigación sobre algunas de las materias incluidas en el máster, contando con los recursos metodológicos de las diferentes teorías lingüísticas o literarias contemporáneas.

Genéricas

- * 1. Adquisición de conocimientos teórico-prácticos de nivel de postgrado de las diferentes disciplinas filológicas, bien del campo de la literatura, bien de la lingüística y las lenguas modernas.
- * 2. Capacidad para interpretar, comentar y valorar textos a partir de un análisis lingüístico o literario y cultural.

Básicas

- * Se pueden consultar las competencias básicas que el estudiante tiene que haber adquirido al finalizar el máster en la siguiente dirección: http://estudis.uib.cat/es/master/comp_basiques/

Contenidos

En el marco de los estudios literarios esta asignatura tiene un carácter instrumental en su doble vertiente teórico-práctica. Sus contenidos se relacionan con nociones básicas de poética y de retórica que, entendidas en su más amplio sentido, intervienen en la composición y en la interpretación de los textos. Se trata de presentar al alumnado los métodos técnicos para el diagnóstico de los elementos formantes que en cada caso confieren a los textos su especificidad literaria. Esta ha de considerar tanto componentes intrínsecos –aquellos que conciernen a géneros, tipologías textuales, figuras retóricas y estilística textual o métrica– como componentes extrínsecos –los que atañen a cuestiones de producción y recepción de los textos.

Por otra parte, no pueden obviarse cuestiones más amplias relativas a relaciones intertextuales, interartísticas e interculturales y a la vinculación humanística de la literatura con otras disciplinas.

El temario es abierto y muy general, puesto que se orientará en virtud del perfil del alumno, presentándole las últimas tendencias del análisis estilístico.

Contenidos temáticos

Tema 1.. Estilísticas

1.La estilística hoy: una interdisciplina

- * Definición, objetivos y principios
- * Conceptos clave
- * Nuevas tendencias

2.Qué es estilo?

- * Reformulación de la literalidad

3.El texto como discurso

- * Estilística y pragmática

4.La estilística cognitiva

- * La metáfora

Tema 2.. Traducción y estilística

1. Estilo y traducción

Guía docente

2. Ethos y estilo del traductor-escritor

Tema 3.. Comparatismo y estudios culturales comparados. Híbridez y diálogos de las artes.

Aproximación a la comparación interartística

* Inter/trans.../ medialidad : Interacción y diálogo entre las artes

* Horizontes intersemióticos e híbridez de las artes:

* *Literatura y otros lenguajes artísticos : música, pintura, cine, arquitectura, publicidad, fotografía, danza.*

Metodología docente

- * En general, la metodología docente se basa en un planteamiento teórico-práctico que combina exposiciones teóricas por parte del profesorado con actividades de aplicación, ya sean presenciales o tuteladas. Así pues en los seminarios, tras una breve presentación teórica seguida de un modelo de aplicación práctica, se iniciará un debate en que la participación del alumno será imprescindible y evaluable.
- * El curso supone una introducción a los puntos esenciales del programa, por lo que el alumno contará con una orientación bibliográfica y material didáctico basado en: *Stylistiques? Introduction au comparatisme interartistique: horizons intersémiotiques et hybridité des arts* (Caterina Calafat, UIBEdicions, 2019).
- * Debido a la poca homogeneidad y gran disparidad en la especialización y la formación del alumnado en cada curso, se podrán priorizar y/u obviar temas, focalizando sobre los puntos de más afinidad del grupo, para optimizar así los resultados del aprendizaje.
- * El material didáctico y las orientaciones metodológicas (por ejemplo, para la elaboración del trabajo) serán compartidas a través de la plataforma Aula Digital.

Actividades de trabajo presencial (1 créditos, 25 horas)

Modalidad	Nombre	Tip. agr.	Descripción	Horas
Seminarios y talleres		Grupo mediano (M)	Presentación de los contenidos teóricos, con la participación activa del alumnado.	15
Tutorías ECTS		Grupo pequeño (P)	Resolución de dudas y seguimiento del trabajo individual del alumno.	3
Evaluación		Grupo grande (G)	En las últimas sesiones, con la orientación y seguimiento del proceso por parte de la profesora, el alumno presentará (PPoint, Prezi...) el índice y esbozo de un trabajo de investigación, que posteriormente será entregado por escrito (5000 palabras).	5
Evaluación		Grupo mediano (M)	Ejercicios de aplicación de puntos de la parte teórica.	2

Al inicio del semestre estará a disposición de los estudiantes el cronograma de la asignatura a través de la plataforma UIBdigital. Este cronograma incluirá al menos las fechas en las que se realizarán las pruebas de evaluación continua y las fechas de entrega de los trabajos. Asimismo, el profesor o la profesora informará a los estudiantes si el plan de trabajo de la asignatura se realizará a través del cronograma o mediante otra vía, incluida la plataforma Aula Digital.

Actividades de trabajo no presencial (4 créditos, 100 horas)

Guía docente

Modalidad	Nombre	Descripción	Horas
Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo		Preparación de seminarios y trabajos para exponer y entregar	50
Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo		Lecturas complementarias	50

Riesgos específicos y medidas de protección

Las actividades de aprendizaje de esta asignatura no conllevan riesgos específicos para la seguridad y salud de los alumnos y, por tanto, no es necesario adoptar medidas de protección especiales.

Evaluación del aprendizaje del estudiante

Las competencias se evaluarán a partir de :

- 1) La participación activa en seminarios y tutorías. Cuestionario final sobre los puntos básicos tratados.
- 1) El trabajo (presentación oral y posterior trabajo escrito) sobre un tema elegido por el alumno

Esto se reflejará en: 1/ un seguimiento de la participación preparada y razonada del alumnado en los debates teóricos y comentarios críticos en los seminarios semanales, y 2/ una tutoría grupal en la que se presentará a la clase un primer esbozo del trabajo final (pregunta/s de investigación, metodología, hipótesis, objetivos, estructura, y bibliografía básica).

Fraude en elementos de evaluación

De acuerdo con el artículo 33 del Reglamento Académico, "con independencia del procedimiento disciplinario que se pueda seguir contra el estudiante infractor, la realización demostrablemente fraudulenta de alguno de los elementos de evaluación incluidos en guías docentes de las asignaturas comportará, a criterio del profesor, una minusvaloración en su calificación que puede suponer la calificación de «suspense 0» en la evaluación anual de la asignatura".

Evaluación

Modalidad	Evaluación
Técnica	Trabajos y proyectos (recuperable)
Descripción	En las últimas sesiones, con la orientación y seguimiento del proceso por parte de la profesora, el alumno presentará (PPoint, Prezi...) el índice y esbozo de un trabajo de investigación, que posteriormente será entregado por escrito (5000 palabras).
Criterios de evaluación	La originalidad, claridad, corrección... de la presentación oral contará con el 25% de la nota de este apartado. El 75% restante procederá del trabajo escrito (más el PPoint ya corregido y definitivo).

Guía docente

La documentación, desarrollo y corrección de su posterior desarrollo escrito se valorará con un 50%.

Porcentaje de la calificación final: 50% con calificación mínima 5

Evaluación

Modalidad	Evaluación
Técnica	Pruebas de respuesta breve (recuperable)
Descripción	Ejercicios de aplicación de puntos de la parte teórica.
Criterios de evaluación	Teniendo en cuenta la participación activa durante los seminarios (50% de la nota final), se evaluará el aprendizaje de los contenidos básicos.

Porcentaje de la calificación final: 50% con calificación mínima 5

Recursos, bibliografía y documentación complementaria

Como material didáctico básico, *Stylistiques? Introduction au comparatisme interartistique: horizons intersémiotiques et hybridité des arts* (Caterina Calafat, UIBEdicions, 2019).

Bibliografía básica

- Boase-Beier, Jean. *Stylistic Approaches to Translation*. London: Routledge, Taylor & Francis Group, 2014. tic
- Burke, Michael et al. *Pedagogical Stylistics: Current Trends in Language, Literature and ELT*. London, New York: Continuum International Pub. Group, 2012.
- Burke, Michael (ed.). *The Routledge Handbook of Stylistics*. Abingdon, Oxon : Routledge, 2014. (e-book)
- Domínguez, César, Haun Saussy, and Darío Villanueva. *Introducing Comparative Literature: New Trends and Applications*, 2015.
- Franco, B. *La Littérature Comparée: Histoire, Domaines et Méthodes*, Paris, Armand Colin, 2016.
- Jeffries, L. y Daniel McIntyre. *Stylistics*. Cambridge: Cambridge Textbooks in Linguistics, 2010.
- Jeffries, L. y Daniel McIntyre (ed.). *Teaching Stylistics*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, UK ; New York : Palgrave Macmillan, 2011.
- Meister, Jan C, Tom Kindt, and Wilhelm Schernus. *Narratology Beyond Literary Criticism: Mediality, Disciplinarity*. Berlin: Walter de Gruyter, 2005.
- Simpson, Paul. *Stylistics: A Resource Book for Students*. Londres , New York : Routledge English Language Introductions, 2004.(e-book)

Bibliografía complementaria

- Bermann, S. y Catherine Porter (ed.) *A Companion to Translation Studies*. Chichester, UK : Wiley-Blackwell, 2014 (e-book)
- Bordwell, David, Kristin Thompson, y Cyril Beghin. *L'art du film*. Brussels: De Boeck Université, 2009.
- Cléder, J. y Laurent Jullier. *Analyser une adaptation : du texte à l'écran*, Paris, Flammarion, 2017.
- Dayan, Peter. *Music Writing Literature, from Sand via Debussy to Derrida*, Surrey, UK: Ashgate, 2006.
- Dayan, Peter. *Art as Music, Music as Poetry, Poetry as Art, from Whistler to Stravinsky and Beyond*. Surrey, UK: Ashgate, 2011.
- Franco, Bernard. *La Littérature Comparée: Histoire, Domaines et Méthodes*, Paris, Armand Colin, 2016.
- Leech, Geoffrey N. y Mick Short. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres: Longman, 1981.
- McIntyre, D. *Point of View in Plays: a cognitive stylistic approach to viewpoint in drama and other text-types*. Linguistic Approaches to Literature. Philadelphia: John Benjamins, 2006.



Guía docente

Muhlstein, A. *La plume et le pinceau : l'empreinte de la peinture sur le roman au XIXe siècle*. Paris, Odile Jacob, 2016.

Plana, M. *Roman, théâtre, cinéma. Adaptations, hybridations et dialogues des arts*. Rosny-sous-Bois : Bréal, coll. «Amphi Lettres», 2004.

Verdonk, Peter. *The Stylistics of Poetry: Context, cognition, discourse, history*. Londres: Bloomsbury Academic, 2013.

Visoi, Marie-Anne. *Transgression, Stylistic Variation and Narrative Discourse in the Twentieth Century Novel*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Pub, 2014.

Wall, A. *Words and Images. A French Rendez-Vous*, Presses de l'University of Calgary, 2010.

Wells-Lasagne, Shannon y Ariane Hudelet. *Screening text: critical perspectives on film adaptation*. Jefferson, N.C. : McFarland, 2013.(e-book)

Otros recursos

Lecturas (on-line, pdf) adicionales, preparadas por el profesor para el comentario

